

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Oto miejsce mojego tronu i miejsce stóp moich nóg,* gdzie na wieki zamieszkam** pośród synów Izraela. I już nie będą kalali – dom Izraela – mojego świętego imienia, ani oni, ani ich królowie przez swój nierząd i zwłoki swoich królów, gdy umrą,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — usłyszałem. — To jest miejsce mojego tronu, miejsce podnóżka dla moich stóp. Tu zamieszkam na wieki wśród synów Izraela. Dom Izraela nie będzie już kalał mojego świętego imienia — ani lud, ani jego królowie — przez swój nierząd, przez oddawanie czci zwłokom swoich królów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mnie: Synu człowieczy, <i>oto</i> miejsce mojego tronu i miejsce dla moich stóp, gdzie będę mieszkać pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela już nie zbezcześci mojego świętego imienia, ani on, <i>ani</i> jego królowie, przez swój nierząd i przez zwłoki swych królów na wyżynach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił do mnie: Synu człowieczy! miejsce stolicy mojej, i miejsce stóp nóg moich, na którym mieszkać będę w pośród synów Izraelskich na wieki; nie splugawi więcej dom Izraelski imienia świętobliwości mojej, ani oni, ani królowie ich w szeteczeńs twy swemi i trupami królów swych, ani wyżynami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do mnie: Synu człowieczy, miejsce stolice mojej i miejsce stóp nóg moich, gdzie mieszkam w pośrodku synów Izraelowych na wieki, a nie zmażą więcej dom Izraelski imienia mego świętego, sami i królowie ich, wszeteczeństw swemi i upadlinami królów swych i wyżynami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do mnie: Synu człowieczy, to jest miejsce tronu mojego, miejsce podstawy mych stóp, gdzie chcę na wieki mieszkać pośród Izraelitów. Już dom Izraela ani oni, ani ich królowie nie będą kalać mego świętego imienia swymi wiarołomstwami ani zwłokami swych królów, ani też kultem wyżyn,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto miejsce mojego tronu i miejsce podnóżka moich stóp, gdzie na zawsze zamieszkam wśród synów izraelskich. Już nigdy dom izraelski - ani oni, ani ich królowie nie będą bezczęścili świętego mojego imienia przez swoje wszeteczeństwo i zwłoki swych królów, gdy umrą,
EKU'18	Przekład	Biblia	i powiedział do mnie: Synu człowieczy, to jest miejsce

¹⁾ <x>130 28:2</x>; <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>290 60:13</x>; <x>310 2:1</x>

²⁾ zamieszkam : wg G: w których zamieszka moje imię, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου.

³⁾ Chodzi o pogańskie ceremonie pogrzebowe, <x>330 43:7</x> L; lub: i przez oddawanie czci zwłokom królów; wg G: i przez zabójstwa ich władców pośród nich, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν.

	literacki	Ekumeniczna	Mojego tronu i miejsce stóp Moich nóg, gdyż tu będę mieszkał pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela nie splami już więcej Mojego świętego imienia ani oni, ani ich królowie przez swój nierząd, przez zwłoki ich królów z powodu ich wyżyn,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział on: „Synu człowieczy, to jest miejsce mojego tronu i mój podnózek. Tu będę mieszkał pośród Izraelitów na wieki. Ani lud Izraela, ani jego królowie nie będą już więcej plamili mojego świętego imienia swoim nierządem i grobowcami, które kryją trupy królów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział mi: - Synu człowieczy, to jest miejsce mojego tronu i miejsce dla stóp moich nóg, tu, gdzie będę mieszkał pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela nie zbezcześci więcej mego świętego Imienia, ani on, ani jego królowie, przez swoją rozpustę, przez zwłoki swych królów po ich śmierci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до мене: Людський сину, чи ти побачив місце мого престолу і місце стопи моїх ніг, в яких поселиться моє ім'я посеред дому Ізраїля на віки. І дім Ізраїля більше не опоганять моє святе ім'я, вони і їхні володарі, їхньою розпустою і вбивствами володарів посеред них,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Synu człowieka! To jest miejsce Mojego tronu; to miejsce podnóżka Moich stóp, gdzie chcę zamieszkać na wieki wśród synów Izraela. Niech ci, z domu Izraela, nie skalają Imienia Mojej świętości; oni i ich królowie przez swoje wszeteczeństwo, trupami swoich królów oraz ich grobowcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A On jeszcze rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, oto miejsce mego tronu oraz miejsce spodów moich stóp, gdzie będę przebywał pośród synów Izraela po czas niezmierny; a oni, dom Izraela, już więcej nie będą kłać mego świętego imienia – ani oni, ani ich królowie – swoją rozpustą oraz zwłokami swych królów po ich śmierci,